

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 5:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Całkowicie jest słyszany wśród was nierząd i taki nierząd który ani wśród narodów jest wymieniany że żonę ktoś ojca mieć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słysz się powszechnie o nierządzie między wami i to takim nierządzie,* jakiego nie ma nawet między poganami, jako że ktoś ma żonę ojca.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Całkowicie jest słyszany w was nierząd, i taki nierząd, który ani w poganach, że kobietę ktoś ojca mieć*. 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Całkowicie jest słyszany wśród was nierząd i taki nierząd który ani wśród narodów jest wymieniany że żonę ktoś ojca mieć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słysz się powszechnie o nierządzie między wami i to takim nierządzie, jakiego nie ma nawet pośród pogan: Oto ktoś żyje z żoną swego ojca!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słysz się powszechnie o nierządzie wśród was, i to takim nierządzie, o jakim nie wspomina się nawet wśród pogan, że ktoś ma żonę swego ojca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zapewne słysząc, że jest między wami wszeteczeństwo, a takie wszeteczeństwo, jakie i między pogany nie bywa mianowane, aby kto miał mieć żonę ojca swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	KoniecznIE słysząc między wami porubstwo, a takie porubstwo, jakiego ani między Pogany, tak iż któryś ma ojca swego żonę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słysz się powszechnie o rozpuszcIE między wami, i to o takiej rozpuszcIE, jaka się nie zdarza nawet wśród pogan; mianowicie, że ktoś żyje z żoną swego ojca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słysz się powszechnie o wszeteczeństwie między wami i to takim wszeteczeństwie, jakiego nie ma nawet między poganami, mianowicie, że ktoś żyje z żoną ojca swego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powszechnie słysz się o rozpuszcIE między wami, i to o takiej rozpuszcIE, której nie ma nawet wśród pogan, o tym, że ktoś żyje z żoną ojca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słysz się powszechnie o nierządzie wśród was, i to takim nierządzie, jakiego nie spotyka się nawet wśród pogan: że ktoś współżyje z żoną swego ojca.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Słysz się zgola o rozpuszcIE wśród was, i to o takiej rozpuszcIE, jakiej się nie spotyka nawet u pogan, że mianowicie ktoś żonę swego ojca posiada.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Nabrał rozgłosu przykład niemoralności w waszym kręgu

1) <x>530 5:11</x>; <x>530 6:13</x>

2) ma żonę znaczy obcuje (<x>530 5:1</x>L.); mogło też chodzić o związek małżeński.

3) <x>30 18:7-8</x>; <x>30 20:11</x>; <x>50 27:20</x>

4) W oryginale zdanie skutkowe.

	literacki	Współczesny Przekład	do tego tak odrażającej, bo nie zdarza się to nawet u pogan, by ktoś współżył z własną macochą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ogólnie słyzy się o rozpuscie wśród was i to takiej, jakiej się nie spotyka nawet u pogan. Doszło do tego, że ktoś żyje z żoną swego ojca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ходять чутки, що між вами є розпуста, і то така розпуста, якої навіть між поганями немає, що хтось має за дружину дружину батька.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ogólnie słyhać o cudzołóstwie między wami i to o takim cudzołóstwie, które nawet wśród pogan nie jest nazywane; że ktoś ma żonę ojca.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mówi się wręcz, że jest wśród was grzech rozwiązłości, i to takiej rozwiązłości, jaką potępiają nawet poganie - że mężczyzna żyje ze swą macochą!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Doprawdy, mówi się o rozpuscie wśród was, i to takiej rozpuscie, jakiej nie ma nawet wśród narodów, mianowicie że pewien mężczyzna ma żonę swego ojca.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wszędzie już słyhać o tolerowanym przez was przypadku rozwiązłości seksualnej, mianowicie o mężczyźnie żyjącym ze swoją macochą. Jest to rzecz, jakiej nie dopuszczają się nawet poganie.